



網頁版文章

教授不點名

# 巴拉圭蜘蛛綉(Ñandutí)



I AM 張淑英

I READ

El País / The New York Times /  
Cuadernos Hispanoamericanos

現為清華大學外語系教授兼校長室特別顧問(2019.08 自臺大外文系借調)。馬德里大學西班牙 & 拉丁美洲文學博士。輔仁大學西文系/西研所學士、碩士。2016年膺選西班牙皇家學院外籍院士。2019年起為西班牙王室索利亞伯爵基金會通訊委員。2013.08-2019.01 擔任臺灣大學國際長，以中、西、英文發表高教國際化演講數十場。

現為《英語島》、《人間福報》定期撰文。學術專長為當代西班牙、拉丁美洲文學。近年專注旅行文學、流浪漢小說、殖民時期紀事、中西筆譯等研究。中譯《世界圖繪》、「明日之書」繪本套書三冊、《佩德羅·巴拉莫》、《杜瓦特家族》等十餘部作品。

## 守護歷史記憶的《保護非物質文化遺產公約》

聯合國教科文組織於2003年通過《保護非物質文化遺產公約》，2006年達到組成國家的委員數之後正式生效，希望在原有的自然、文化和複合遺產項目中，提高全球的關注，加強認識非物質文化遺產的重要意義，從尊重文化多樣性的角度促進對話。自此以後，各國均致力該國非物質文化遺產的發掘、維護與傳承。通常此類文化遺產都是歷史悠久，工技藝的傳統、具族群或地方特色，但是隨著科技的進步和生活環境的改變，經常面臨無以為繼的困境，進而式微消失，切斷了地域文化的脈絡，也阻隔了國家發展的特色。

## 巴拉圭國粹--手工蜘蛛綉

今年七月巴拉圭文化部正式將該國的手工藝蜘蛛綉(ñandutí)，列為國家級非物質文化遺產，希望藉著這

個法令的保護，讓此傳統手工藝更加復甦，繼而提升到全球人類非物質文化遺產的境界，宣揚巴拉圭國粹，促進文化觀光產業，也讓原住民的文化得以有系統的保存流傳。

蜘蛛綉(ñandutí)的名稱是巴拉圭另一個官方語言--瓜拉尼(guaraní)的發音書寫法--娘讀弟。以首都亞松森近郊的伊陶瓜(Itaiguá)市最為盛行，因此該市被封為「蜘蛛綉城」。蜘蛛綉的內涵與緣起不明，一般咸認是十六世紀時，由西班牙的殖民者傳入，將加那利群島的技術(軋輪機器)和傳統織品融合巴拉圭原住民的手工藝而來。

蜘蛛綉幾經學者研究，其普遍流通的意思有三：「蜘蛛網狀的白色織品」(這項說法吻合蜘蛛綉的傳說由來)、「蜘蛛的光暈」(符合後來衍生的多變化多織工的蜘蛛綉)或是「蜘蛛群聚之處」(符合蜘蛛綉的發源地)。



伊陶瓜的婦人，正綉著 ñandutí (Photo Credit © Flickr · Tetsuo MIYAMA)

然而幾世紀以來，發展迄今，蜘蛛綉引人入勝之處在於它多彩繽紛的織線，以及繁複的織工：針、線，巧手、利眼成為精巧的蜘蛛綉必備要件，裝飾實用兩相宜；也可以織成服飾、當裝飾用、國寶級的贈品...等，人見人愛。2013年我帶領國際青年大使團學生參訪時，對此手工藝驚豔讚嘆，帶回了20種大大小小各種色彩與織法的蜘蛛綉，裝框裱褙以後更是美麗動人。

## 蜘蛛綉的浪漫傳說

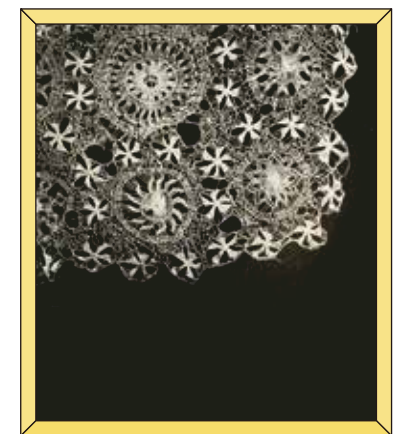
蜘蛛綉令人流連喜愛的恐怕還在於它的傳說，用傳說來傳世，更能綿延互久。話說有位美姑娘叫桑蜜碧(Samimbi)，兩位瓜拉尼少男都在追求她。某夜，其中一位叫哈喜娘(Jasyñemoñare，意思是月亮之子)的少男求神幫助他獲得美人心。月光照耀下，他看到樹梢有銀白色絢爛的織物，爬上去摘取；結果另一位名叫娘讀(Ñanduguasu，意思是鴛鴦)的少男心生嫉妒，當下射了一箭把他射死，而娘讀手中拿到的閃亮的織布也只是破碎的蜘蛛綉。

娘讀悔恨不已，經過數月的折磨，母親看了不忍，要兒子帶她去哈喜娘之前爬樹的森林，結果發現一塊一模一樣而且完整的蜘蛛綉。母親為了安慰兒子娘讀，於是一針一線模仿，拔下自己的白髮當紗線，織成了幾可亂真的蜘蛛綉布。這蜘蛛綉的手工於是傳開。「娘讀弟」：身為母親的娘讀出了兒子(弟)的心意，因此苦心孤詣用針縫織了最原始的色澤：銀白蜘蛛綉。



從最初的白色到彩色，猶如萬花筒般多變，都展現出蜘蛛綉的精湛工藝

如今，蜘蛛綉發展多元，從白色到彩色，從圓形到方形，至多邊形，採放射狀開放延伸織法，通常以幾何對稱，以綉番石榴花或百香果花形狀最為普遍，模擬金絲蜘蛛這種奇異的蜘蛛所織的網狀，讓蜘蛛綉更具有文創意義，成為巴拉圭特有的傳統工藝。假以時日，將可成為聯合國教科文組織訂定的非物質文化遺產。



Ñandutí

19世紀的蜘蛛綉，白色是最常見的顏色

## 蜘蛛綉來源的另一項傳說

一名來自瓜拉尼的女孩有一天為了西班牙主人清洗衣服時，意外損毀了他的披肩，主人一怒之下便囚禁女孩，命令她必須綉出新披肩來替代。然而女孩久久未來完成，在瀕臨絕望之際突然看到牢房內的一隻蜘蛛，便依照蛛網外觀的幾何結構及樣式，繡出驚為天人的披肩，「蜘蛛繡」便應運而生。

## 蜘蛛綉的文化地位

巴拉圭的第一部說唱劇--「編蜘蛛綉的姑娘」由知名的作曲家龔札雷茲在1830年代，以家鄉傳統手工技藝「蜘蛛綉」為靈感而創作的戲劇，蜘蛛綉多采多姿的樣式就像這部歌劇融合了古典歌劇、戲劇、對話、民謠及民俗舞，以生動活潑的音樂形式，成為巴拉圭的傳統說唱劇代表。